

¡¡Hablemos Español!!

August 11, 2007 By [Juan Carlos](#)

“Amo el español... es el que habla de Dios”. Chespirito



Hoy quise hablar sobre algo que para muchos no es relacionado con el Hiv.... pero en realidad si nos afecta. Nuestro Idioma: El Castellano (también conocido como Español).

¿Qué tiene que ver el Español en la lucha contra el Hiv? Mucho... incluso demasiado. Las implicaciones del uso de nuestro idioma son muchas y pasan desapercibidas por la mayoría de nosotros y de las personas que están a la vanguardia de la lucha contra el Hiv. De todas las implicaciones que se desprenden del uso de nuestro idioma en la lucha contra el virus hay una que para mi es la más importante: El acceso a la Información.

El HIV se pelea mejor en Inglés

O al menos así ha sido hasta hoy. A raíz de los conflictos menores que tuve en el internet la semana pasada una amiga mía, Sandra, de México me sugirió pariticipar en cierto foro en Español en internet. Me pareció muy buena idea... en primera instancia mi interés de relacionarme con gente de USA era porque al saber mi diagnóstico quería saber que sucedía con esta enfermedad en aquellos países que están a la vanguardia de la lucha contra el Hiv. Supuse que en primera instancia, las cosas en Ecuador estarían por demás atrasadas, la información desactualizada y como ya lo había visto antes... mucha de la información estaría sesgada. Al decir sesgada me refiero a que mucha gente no es capaz de transmitir ciencia en Inglés y convertirla en ciencia en Español... ellos toman la ciencia en Inglés, la traducen y la filtran por su propio critero... transmitiendo al final solo lo que ellos piensan que la ciencia debería decir sobre determinado asunto ... ah y en Español.

El problema real está en que en Latino América, durante los años que hemos enfrentado la enfermedad no se ha buscado facilitar acceso a información científica necesaria y ACTUALIZADA para luchar contra el virus... se ha facilitado (en muy pocas proporciones) acceso a la manera de pensar de ciertas autoridades sobre el virus, que no es lo mismo. Otro problema es el hecho de que los conocimientos en América Latina no están conectados “en tiempo real” con los del resto del mundo... no es solo los recursos, ni la falta de interés en traer a nuestros países las últimas medicinas desarrolladas... sino también cosas éticas, morales, legales y de estándares de vida que aplican “en el primer mundo” pero que no son transmitidos fidedignamente a nosotros en América Latina porque las personas que pasan la información (la mayoría de ellos sin estar infectados y sin saber lo que se siente) simplemente consideran que tal o cual cosa no se “debe” hacer o no está bien.

Yo siempre discuto acá sobre la percepción ética del embarazo en mujeres seropositivas. La gente acá,

incluso los Dres. dicen “una mujer seropositiva puede pero NO DEBE quedar embarazada”. Mi pregunta es ¿quienes son ellos para decirle a una mujer joven, saludable, con acceso a medicinas qué cosas no “debe” hacer?. No son nadie. Siguiendo los protocolos necesarios una mujer Hiv+ puede quedar embarazada y dar a luz sin riesgos de infección para su criatura... Esta es solo una pequeña muestra de que muchas veces la información que se transmite desde las autoridades de Salud u otras personas no tiene mucho que ver con la ciencia sino con su propia manera de pensar.

La manada latina

Una manada... eso es lo que muchas personas han hecho de la mayoría nosotros, una manada de borreguitos que siguen fielmente sin pensar, sin dudar, sin cuestionar si lo que las demás personas nos dicen es real y es pura ciencia o su pura idea de lo que la ciencia debería decir (ojo que parece ser lo mismo pero no es igual). Además de eso... para variar... nos han hecho una manada atemorizada y es ese temor el que usan para arriarnos y evitar que la gente piense y reaccione para darse cuenta que tienen derechos y obligaciones y que pueden vivir vidas mejores.

Llega el momento de preguntar ¿por qué? ¿por qué esto sí? ¿por qué esto no? y si no nos satisfacen las respuestas pues comenzar a buscar otras fuentes de información en países en los cuales el estandar de vida para pacientes como nosotros es mejor. Después de todo si una mujer puede tener hijos después de ser seropositiva en USA... ¿por qué no podría tenerlos una mujer seropositiva en Ecuador? (obvio con los cuidados del caso). La ciencia no depende del país dónde uno esté.... depende de la apertura que exista para aceptar que la verdad es real y de la lucha que hagamos para que se acepte... que 2+2 a veces si es igual a 4.

Cuando hablas en Español eliminas el virus

Cuando hablas en Español eliminas el virus, cuando le dices a la gente que no todo lo que leen es verdad, que no todos sus temores son ciertos ... cuando hablas con ellos en su propio idioma y les haces entender que hoy en día la realidad de la enfermedad difiere de lo que era ayer. Sigue siendo seria, pero no tiene porque ser mortal en el corto plazo. No si las medicinas necesarias se encuentran disponibles.

Cuando hablas en Español eliminas el temor, cuando lees algo en el internet sobre la enfermedad en cualquier idioma... algo que merezca compartirse y se lo transmites a los demás textualmente... permitiendo que la ciencia llegue pura a los Latinoamericanos, permitiendo que ellos aprendan que los borregos no tienen necesidad de cuidar sus vidas pero LOS SERES HUMANOS ..¡SÍ!. Hablando en Español... podemos vencer el virus, cuando lo que digamos sobre la enfermedad sea actualizado, sea real, sea ciencia pura y no aquello filtrado por nuestra simple percepción.

Habemos millones de Hispano hablantes, pero poca o nula información actualizada en Español, ¿no les parece que deberíamos cambiar eso? Y hacerle entender a todos alrededor que hablar sobre el virus en Español tiene poder.... tiene el poder de salvar vidas y de evitar nuevas infecciones. Y una vez más... cuando digo salvar vidas me refiero a las vidas de personas infectadas que no deben morir ni vivir tristes por las percepciones erradas y desactualizadas que existen de esta enfermedad entre nosotros... y también me refiero a salvar las vidas de aquellos que espantados por el temor... a veces prefieren no saber y no educarse... colocandose en la boca del lobo... perdón, del virus.

Si tienes la suerte y la ventaja de hablar Español y otro idioma adicional... ¡úsalo!! Traduce información y compartela. Lee información y compartela. Investiga información y compartela. Compartela y

compartela. Ya es hora de que nueva agua llegue a este manantial y que demosnremos que el Espaol no solo sirve para escribir bonitos poemas sino tambin para cambiar nuestro mundo.

Mi grano de arena hoy va a ser contarles un pequeo descubrimiento... nada del otro mundo... solo algo que creo que no se nos haba ocurrido antes, jejejeje. Sabas que puedes leer los forums de Poz.com en Espaol?. Yo s que muchos de nosotros no interactuamos en los forums porque no comprendemos el idioma... (o los que lo comprendemos igual nos estrellamos a veces). Descubr una forma en que puedan leer la informacin en Espaol para que se les haga ms fcil comprender. Solo tienes que hacer click en el link a continuacin.

[Foro de Aidsmeds.com traducido al Espaol por Online-translator.com](#)

Ojo, no es invencin ma... es como diria mi profesora de la escuela "ciencia aplicada" :). La traduccin no es perfecta pero creanme que est bien aceptable. Aun as hay ciertas limitaciones con el link que deben saber. No te puedes registrar en los foros usando el link, debes registrarte usando la versin original del sitio en Ingl. No puedes usar la herramienta de bsqueda (search) en Espaol, debes usar la herramienta original en Ingl. Y recuerda que aunque puedas leer el sitio en Espaol...en realidad todo est escrito en Ingl y si quieres escribir o contribuir con algo.. debes hacerlo en ese mismo idioma. Yo s que hay ideas de solucionar este tipo de cosas aunque no hay fechas definidas aun.. pero mientras que eso sucede ya es tiempo que expandamos el acceso a informacin actualizada y de calidad en nuestro propio idioma. Ya va siendo hora que dejemos que nueva agua renueve la fuente del conocimiento del cual hemos venido bebiendo. Los latinos... S podemos cambiar el mundo en que vivimos.

¡¡Derrotemos al virus en Espaol!!

© 2026 Smart + Strong All Rights Reserved.

<http://beta.docker.poz.com/blog/hablemos-espano>